

CONTENTS

TEXTS AND MANUSCRIPTS:

DESCRIPTION AND RESEARCH 5

E. Kychanov. Tangut Buddhist Books: Customers, Copyists, and Editors 5

K. Solonin. The Masters of Hongzhou in the Tangut State 10

I. Petrosyan. The *Mawlid-i Nabī* by Süleymān Çelebī and Its Two Versions 16

TEXT AND ITS CULTURAL INTERPRETATION 24

E. Rezvan. The Qur’ān and Its World: VII. Talisman, Shield, and Sword 24

MANUSCRIPTS CONSERVATION 35

N. Brovenko. An Arabic Bible in the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies: the Problems of Restoration. 35

ORIENTAL MANUSCRIPTS AND NEW INFORMATION TECHNOLOGIES. 39

A. Matveev. Visual Arts and Computing. Works of Art as a Source for the History of Warfare: a Database Project 39

PRESENTING THE MANUSCRIPT 62

O. Akimushkin. An Entire Library in a Single Binding 62

BOOK REVIEWS. 70

Front cover:

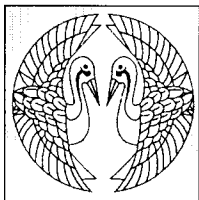
“Zulaykhā recognises in Yūsuf, who is led as a slave before the Pharaoh's palace, the youth whom she saw in a dream”.
Miniature to the poem *Yūsuf wa Zulaykhā* by Nūr al-Dīn ‘Abd al-Raḥmān Jāmī. *Gulshan*, manuscript E 12
in the collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, fol. 203 b, 37.0 × 27.2 cm.

Back cover:

Plate 1. “Wedding celebrations of the young ruler of Ḥalab and Gul”. Miniature to an untitled poem by Muḥammad Kāzīm b. Muḥammad Riḍā, the same manuscript, fol. 116 a, 36.8 × 29.0 cm.

Plate 2. “Yūsuf, rescued from the well, among the members of the merchant Malik's caravan”. Miniature to the poem *Yūsuf wa Zulaykhā* by Nūr al-Dīn ‘Abd al-Raḥmān Jāmī, the same manuscript, fol. 202 a, 36.3 × 25.2 cm.

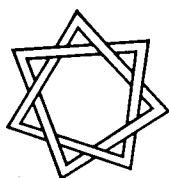
RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES
ST. PETERSBURG BRANCH



Manuscripta Orientalia

International Journal for Oriental Manuscript Research

Vol. 4 No. 3 September 1998



ТБЕСА
St. Petersburg-Helsinki

The Editorial Board of **MANUSCRIPTA ORIENTALIA**

dedicates this volume to

Professor Nishida Tatsuo,

*outstanding scholar in the field of linguistics and Tangut studies,
on the occasion of his 70th birthday*



November 26, 1998 marks seventy years since the birth of Professor Nishida Tatsuo, a well-known linguist in international Oriental studies circles and an outstanding specialist on Tibeto-Burman languages. Prof. Nishida Tatsuo was born in the city of Osaka. During the Second World War he endured hardships and the terror of intense bombings. In his words, these experiences remained with him for the rest of his life. Bombing partially destroyed the building of the Institute of Foreign Languages in Osaka, where Prof. Nishida studied after completing secondary school. On March 31, 1948 he graduated from the Osaka Institute of Foreign Languages, at present the Department of the Chinese Language at the Osaka University of Foreign Languages. One of his teachers was Prof. Ishihama Juntaro, who collaborated with N. A. Nevsky on reviving the study of texts written in the dead Tangut language. To this aim, articles on Tangut studies jointly authored by Ishihama Juntaro and N. A. Nevsky appeared in 1927 and 1930. It was Prof. Juntaro who suggested Tangut studies — the study of the language and literature of Hsi Hsia — to his talented student as a promising field.

Nishida Tatsuo came to the University of Kyoto on 1 April 1948 and stayed there until 1992. After his retirement he continued his work there as professor emeritus. Prof. Nishida earned his first degree in 1951 and his doctorate in 1962. From 1956 on he taught on the Philological Faculty of Kyoto University, attaining the status of full professor in February 1972.

Prof. Nishida's first study was dedicated to a well-known inscription in Chü-yung-kuan, the Tangut text of which he investigated. In May 1959, he received the award of the Japanese Academy for his work. In March 1962, Prof. Nishida defended his doctoral dissertation "An Analysis of the Literature of Hsi Hsia and a Study of the Hsi Hsia Language". The publication in 1960 of A. N. Nevsky's two-volume "Tangut Philology" served as a great support to Prof. Nishida in his scholarly pursuits. In 1964–1966, Prof. Nishida published his two-volume "Study of the Language of Hsi Hsia", for which he received the Imperial Award of the Japanese Academy.

The publication of these works by N. A. Nevsky and Prof. Nishida represented a new stage in the study of the Tangut language and the texts written in Tangut. Prof. Nishida was the first to undertake the reconstruction of the phonetics of the Tangut language. Later, after many researches in this field had appeared, he introduced changes in his study on Tangut phonetics in 1983.

Prof. Nishida was the first to posit a complete system of actual phonetic equivalents for Tangut written signs. All subsequent works in the field would have been impossible without his valuable contribution. In 1968, the "Grammar of the Tangut language" by M. V. Sofronov appeared. The scholar employed a large number of new Tangut original sources. Relying on Prof. Nishida's work, M. V. Sofronov presented his own phonetic reconstruction of the dead Tangut language. This was followed by reconstruction of initials and finals by Shi Jin-bo, Ne Hung-in, and Huang Zheng-hua in the republication of the dictionary "Sea of Signs", as well as by the reconstruction of Li Fan-wen. It should be noted that a single, generally accepted phonetic reconstruction of the Tangut language and system for the transcription of Tangut texts is lacking to this day.

As concerns the grammar of the Tangut language, those few scholars who have come after Prof. Nishida Tatsuo took as their starting point the original grammatical observations of Prof. Nishida, at times supporting and sometimes disputing his conclusions.

Tangut studies, to which Prof. Nishida dedicated several monographs and dozens of articles, did not represent the entirety of his scholarly interests. He is the author of more than 150 works, including more than 20 monographs. Prof. Nishida gained renown as a major specialist on Tibeto-Burman languages, publishing his research in a series of dictionaries of the *Hua-yi yi-yu*, the translation bureau of the Chinese Ming dynasty.

The academic career of Prof. Nishida developed very successfully. In 1972, he became the head of the linguistics department of the Philological Faculty and a member of the Kyoto University council; in January 1978, dean of the Philological Faculty; in 1979, President of the Japanese Society of Linguists. From 1986 to 1992, Prof. Nishida was the director of the Central Library of the University of Kyoto. After his retirement, he served as vice-president of the University of Kyoto from 1992 to 1994 and as a professor at the National Centre of Scientific Information Systems in the Japanese Ministry of Education and Culture. In January 1994, for his "contribution to linguistic research", Prof. Nishida received the Asahi prize.

Prof. Nishida's greatest service to scholarship lies in his enormous contribution to the history and comparative study of Tibeto-Burman languages as well as the study of certain rare languages. At the beginning of his career, during his work in Thailand, Prof. Nishida discovered the Bisu language. He also established the existence of Tosu, a previously unknown language.

The overwhelming majority of Prof. Nishida's works are published in Japanese. For this reason they are, unfortunately, insufficiently familiar to specialists working in Tibeto-Burman languages. In Russia Prof. Nishida is known primarily as a Tangut specialist. He is also a great friend of Russian scholars who work in the field of Tangut studies. During his numerous visits to the Saint-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Prof. Nishida conducted intensive research in the collection of Tangut manuscripts and old-print books, translating and publishing several texts. In the days of great financial embarrassment in the post-communist Russia, Prof. Nishida offered both moral and financial support to the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies. He was one of the first abroad who welcomed the appearance of the *Manuscripta Orientalia* and joined its board of advisors.

As a historian by training, the author of these remarks is not capable to evaluate in full Prof. Nishida's scholarly legacy. However, my investigations in history would have been impossible without Prof. Nishida's profound Tangut studies. His books continue to be of great help in my work. I share Prof. Nishida's views on the nature of Tangut script and highly appreciate his translations from Tangut. His valuable observations on the Tangut language are invariably helpful. I must also confess that I have always valued the personal friendship between Prof. Nishida and myself.

Prof. Nishida has young students in Tangut studies, not to mention numerous students in general linguistics. They will continue the endeavour initiated by their teacher.

The Editorial Board of the *Manuscripta Orientalia*, my Russian colleagues in Tangut studies and the staff of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies warmly congratulate Prof. Nishida Tatsuo on his seventieth birthday and wish him good health and long life. And we all say, 'Dear Prof. Nishida, as before, we are awaiting from you new works'.

Prof. E. I. Kychanov

Manuscripta Orientalia

Yuri A. Petrosyan (St. Petersburg), Editor-in-Chief,
Efim A. Rezuvan (St. Petersburg), Deputy Editor-in-Chief,
Irina Ye. Petrosyan (St. Petersburg), Editor,
Edward N. Tyomkin (St. Petersburg), Editor,
Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya (St. Petersburg), Editor

Advisory Board

Oleg Akimushkin (St. Petersburg) — *Malachi Beit-Arié* (Jerusalem) —
Stefano Carboni (New York) — *Ronald Emmerick* (Hamburg) —
Boris Gidasov (St. Petersburg) — *Franchesca von Habsburg* (Lugano) —
Tapani Harviainen (Helsinki) — *György Kara* (Budapest) — *Anas Khalidov* (St. Petersburg) —
Eugenij Kychanov (St. Petersburg) — *Jan Mayer* (Frankfurt/M) — *Lev Menshikov* (St. Petersburg) —
Tatsuo Nishida (Kyoto) — *Giovanni Stary* (Venezia)

English Editor

Daniel Kimmage (St. Petersburg)

Technical Editor

Oleg Shakirov (St. Petersburg)

Photography

Svetlana Shevelchinskaya (St. Petersburg)

Copyright

© Copyright 1998 by St. Petersburg Branch
of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences
© Copyright 1998 by Thesa, Russia

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.

Subscriptions

The subscription price of Volume 4 (1998) (ca. 288 pages in 4 issues) is US\$ 230.00 for institutions and US\$ 200.00 for individuals including postage and packing.

Subscription orders are accepted for complete volumes only, orders taking effect with the first issue of any year. Claims for replacement of damaged issues or of issues lost in transit should be made within ten months after the appearance of the relevant issue and will be met if stocks permit. Back issues are available for US\$ 50 per issue.

Subscription orders may be made directly to the Editorial Board (Fax +7(812)311-51-01 or E-mail: orient@ieos.spb.su) or to the publisher — Thesa, 14 Dobrolyubov St., office 358, 197198 St. Petersburg, Russia (Tel./Fax +7(812)238-95-94, E-mail: bi@thesa.spb.su).

For further information, colour variants of the most part of black-and-white illustrations, and subscription forms, please, visit our web site under: <http://www.thesa.ru>.

AUTHORS

Prof. Dr. *Oleg F. Akimushkin* — Head of the Department of the Middle East and Group of the Kurdish studies at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history of Persian culture, history of Iran, Central Asia and Eastern Turkestan, author of a series of monographs and articles.

Mrs. *Nadezhda M. Brovenko* — Conservator at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of several publications on Eastern manuscripts conservation and restoration.

Prof. Dr. *Evgeniy I. Kychanov* — Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and culture of China and the Tangut state, author of a series of monographs and numerous articles in the field.

Mr. *Alexander S. Matveev* — Postgraduate student of the Oriental Faculty of the St. Petersburg State University, personal student of Prof. Joseph Bell at the University of Bergen, author of a number of articles devoted to Arabic medieval history.

Prof. Dr. *Alexander N. Mescheryakov* — Leading Researcher at the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in the history and culture of Japan, author of numerous articles and monographs in the field.

Dr. *Irina E. Petrosyan* — Senior Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, author of three monographs and a series of articles devoted to the history and culture of the Ottoman Empire.

Dr. *Efim A. Rezvan* — Deputy Director of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Arabic and Islamic studies, author of a number of monographs and articles dealing with Russian-Arab relations, the history of Islam and Oriental studies computing.

Dr. *Kirill J. Solonin* — Researcher at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, specialist in Far-Eastern philosophy, anthropology and culture, author of monographs and a series of articles in the field.

Dr. *Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya* — Supervisor of the Manuscript Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, expert in the history and philology of ancient Central Asia, author of monographs and a series of articles in the field.

Notes to Contributors

Manuscripts must be written in English.

Manuscripts must be clearly typewritten with numbered pages, double linespacing and wide margins throughout. Italic and bold typeface should be avoided. Use underlining where text is to be italicised. The title should be as brief and informative as possible. The institute at which the work has been done should be indicated at the head of each paper. Authors are requested to include their e-mail address if one is available.

Submissions

Manuscripts should be sent in duplicate to the Editor-in-Chief: Professor Dr. Yuri A. Petrosyan, St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, 18 Dvortzovaya nab., 191186, Saint-Petersburg, Russia, E-mail: orient@ieos.spb.su
